

DR. EMILIO ROBLEDO

VOCABULARIO
DE LOS
CHAMIES

Imprenta Oficial.—Medellín.—1922.

©Academia Colombiana de Historia.

Enrique Otero D'Costa
Maestro,

DR. EMILIO ROBLERO

M. amigo

Emilio Roblero

Sept. 26/1922



VOCABULARIO

DE LOS

CHAMIES

Imprenta Oficial.—Medellín.—1922.

VOCABULARIO DE LOS CHAMIES

Los indios de la región de Chamí o Cima llamaron la atención de los descubridores y conquistadores por su aspecto grave y sus maneras discretas. Más tarde merecieron un estudio especial del célebre viajero francés J. B. Boussingault, quien vivió con ellos durante algún tiempo en aquella región y fué muy agasajado por los Jefes del Klan.

Nosotros nos preocupámos vivamente por la suerte de estos indios cuando nos tocó presidir la Gobernación del Departamento de Caldas, y desde entonces quisimos hacer un estudio del idioma propio de los chamies; mas no habiendo sido posible adelantar nada al respecto, debido a nuestras ocupaciones de otra índole, nos contentamos con publicar un pequeño vocabulario, en la esperanza de que él ha de servir para conservar si quiera parte del lenguaje de una tribu que se ha conservado a través del tiempo y de las grandes catástrofes que aniquilaron a todos los habitantes autóctonos de estas comarcas.

Medellín, julio de 1922.

EMILIO ROBLEDO

VOCES DEL IDIOMA CHAMI

CASTELLANO	INDÍGENA	CASTELLANO	INDÍGENA
Perro.....	Usha.	Niña	Cauchaqué.
Gato.....	Minche.	Niño	Borrachaqué.
Caballo.....	Mura.	Soltera	Duquidé.
Mula.....	Murara.	Casada	Mienbarabú.
Gallina.....	Eterré.	Cabeza.....	Chiboró.
Gallo.....	Etermuquirá.	Ojos.....	Tau.
Pollito.....	Eterrecheque.	Dientes.....	Quidá.
Huevo.....	Eterrunia.	Boca.....	Itai.
Ave.....	Ivaná.	Nariz.....	Cu.
Grande.....	Choroma.	Oreja.....	Chicurú.
Chico.....	Chaqué o cho- qué.	Mano.....	Júá.
El macho.....	Ivanamuquirá.	Uña.....	Pisí.
La hembra.....	Ivanauera.	Dedo.....	Juachaqué.
Arbol.....	Bacurri.	Pie.....	Jirú.
Maíz.....	Pe.	Dedo pulgar.....	Jnajumindi.
Lengua.....	Chiquirame.	Pierna.....	Bacará.
Hombre.....	Muquirá.	Barriga.....	Bi.
Mujer.....	Uera.	Barrigón.....	Bichirina o bi- choromá.
Maíz seco.....	Pecharé.	Ombliigo.....	Cumúa.
Mata de maíz.....	Pesintú.	Costilla.....	Chiarró.

CASTELLANO	INDÍGENA	CASTELLANO	INDÍGENA
Teta.....	Ju.	Me voy para mi tierra.....	Drúa dabañú.
Tetona.....	Juchoroma.	Vengo de mi tierra.....	Drúa de neshí.
Pelo.....	Budá.	Piedra.....	Mocará.
Brazo.....	Juapoto.	Oso.....	Ne.
La manzana de Adán.....	Oboburrúa.	No hay maíz.....	Nuama pechara.
Nalga o muslo..	Antao.	¿Hay maíz?.....	¿Baca pe?
Pene.....	Chiné.	Viejo.....	Chora.
Valiente.....	Blabre.	Vieja.....	Chontrá.
Cobarde.....	Sidiebaya.	Me voy.....	Uandai.
Venado.....	Biguí.	Vámonos.....	Uandá.
Machete.....	Neco.	Me fui.....	Uañá.
Casa.....	Te.	Siga adelante.....	Oasida.
Candela.....	Tebuchfa.	Siga atrás.....	Catenibuse.
Escopeta.....	Pauná.	Espérame.....	Espesabada.
Cervatana.....	Un.	Levántese.....	Jiratoche.
Veneno.....	Niará.	Se cayó.....	Etabacimá.
Papel.....	Cartachequé.	Se cortó.....	Tustiná.
Plátano.....	Patá.	Puente.....	Pana.
Plátano maduro.....	Patacuchia.	Audar.....	Uandayá.
No hay.....	Nuáima.	El perro está en el monte.....	Usá men masia.
Sí hay.....	Buma.	Guadua.....	Sioró.
Llevar.....	Otoyú.	Llevar tercio, terciar.....	Carrá otoyá.
Agua.....	Vaña.	Carne.....	Quiarú.
Beber agua.....	Bañá doyú.	Sal.....	Ta.
Véndame.....	Nentoyú.	Harina.....	Po.
Véndame carne.	Quiburú nentosé	Dame harina.....	Po varitiese.
Véndame harina.....	Po nentobnis.	Ají.....	Piná.
Bueno.....	Bipuarara.	Escuela.....	Escueladabañú.
Malo.....	Cachirama.	Pescado.....	Borá.
Bonito.....	Bellaquidí.	Vamos a pescar.	Dosú deluñú.
Feísimo.....	Miñrajirani.	Río.....	Do.
Bebí aguardiente.....	Itúa chaquebima.	Tercio.....	Carrá.
Quiero comer....	Chico ooyú.	Ya salió el sol..	Umantá ya uní.
Indio.....	Enverá.	Ya viene el sol..	Umantá ya avema.
Cómpreme.....	Nentosé.	Calor del medio día.....	Chimacia aturá.
Mañana me voy	Ny nandayá.	Ya es medio día vamos a comer.....	Gifafasi chicooyu.
Sol.....	Jumantau.	Calda del sol, atardecer.....	Quiuruvnrá.
Lluvia.....	Cuí.	Buenos días.....	Vuvaricá.
Día bueno.....	Cuechurú.	¿De donde viene?.....	Sama renesima.
Luna.....	Jedeco.	De mi casa.....	Mun te da.
Lunes, martes, miércoles, etc.	Uranas, martes, uish, viernes, sudo, misha.	¿Qué trues?.....	Caare etande.
Día.....	Aientá.	Maíz.....	Ve.
Noche.....	Esabudí.	¿De quién?.....	Caldiva.
Tarde (ya oscuro).....	Quinburí.		
Tengo perro.....	Usha barabú.		
Mico.....	Aisurrá.		

CASTELLANO	INDÍGENA	CASTELLANO	INDÍGENA
Mío.....	Munde.	Oropéndola	Cumbarré.
Véndamelo	Nentanise.	Pava.....	Sumpipi.
No le vendo.....	Nontován.	Si señor.....	Mae.
¿Por qué?.....	Sajae.	Doctor.....	Jaibaná.
Por que no.....	Vare.	Diablo.....	Anumá.
Vamos.....	Uanda.	Nieve.....	Mantaa.
A donde.....	Samá.	Flor.....	Fono.
A paseo.....	Pasiade.	Flor de árbol.....	Nefono.
¿A dónde, her-		Palo.....	Bacurú.
mano?.....	Samavau mleta	Macana	Memé.
Traiga el cacao.	Corcagua e ta- runá vasí.	Hoja.....	Quirú.
No voy.....	Eavea.	Gusano.....	Surrá.
Vaya aprisa.....	Uasjira.	Caracol.....	Fusá.
Tengo pereza....	Chicoá toromá.	Mariposa.....	Bombó.
Vamos a la casa;		Araña.....	Burucucú.
tengo hambre	U a n d a m a e munde jarvie- hía.	Guayaba de le- che.....	Si huera jó.
¿Qué dice?.....	Care jaravuma.	Naranja.....	Narancia.
Mire.....	Ochiasae.	Sombrero.....	Sunberha.
Donde.....	Samá.	Vamos a comer pan.....	Aychai chicoo- yué.
Al otro lado.....	Chaajuamare.	No hay.....	Uame.
Osorno.....	Casidi.	¿Por qué?.....	Sajae.
Coja.....	Jidause.	¿Qué ha traba- jado usted?...	¿Cari travajai vichía?
Hable.....	Jarase.	Yo no sé.....	Mu atnana.
Diga.....	Ase.	Cabeza.....	Voro.
Recio	Quirum.	Cara.....	Quiendara.
En pie.....	Jirabari.	Frente.....	Tavnru.
Estrella o cocu- yo.....	Cacaña.	Diente.....	Quida.
Mudo.....	Birada.	Lengua.....	Quirame.
Largo.....	Deseraa.	Baria.....	Quidator.
Poco.....	Bistin.	Ouello.....	Osor.
Llorón.....	Eronl-rabare.	Hombro.....	Oquíá.
No llora.....	Erorasi.	Caja del pecho..	Oté.
Llore.....	Eronda.	Mano.....	Jua.
Quite de aquí....	Tuy vidi.	Cintura.....	Carvoro.
Azulero.....	Trunná.	Muslo.....	Vacara.
Hablo bien.....	Bia jarás.	Rodilla.....	Onvar.
He hablado bien	M o t u m a e á mumbeda.	Laringe.....	Ovuvurúa.
Tarde.....	Quehará.	Dolor.....	Pira.
De mañana.....	Dajueda o tafa- dede.	Bestia.....	Mum.
Mañana.....	Nun.	Vaca.....	Puca.
Hoy.....	Nandé.	Vecina de abajo.	Chaquisama.
Pasado mañana		Sabaleta.....	Toa.
ma.....	Nunu.	Sal.....	Tan.
Chontaduro.....	Jís.	Dulce.....	Ducí.
Cerdo.....	Cina.	Mama.....	Daba.
Hormiga.....	Capurí.	Tocino.....	Diá.
Mosca.....	Uma.	Padre.....	Chacha o amore.
Mosquito.....	Quinquise.	Compañera.....	Huma.
Cuervo.....	Ancosó.	Ayranó.....	Quiní.
		¿Qué dice?.....	Caimata.

CASTELLANO	INDÍGENA	CASTELLANO	INDÍGENA
Narigón.....	Cunhyroma.	Agua.....	Bañá.
Boca grande.....	Iyroma.	Canasto.....	E.
Año.....	Carrá.	Camino.....	O.
Frisol.....	Caquita.	Casa.....	De.
Frisol de árbol.	Marfae.	Culebra o sierpe.	Ge.
Lávase.....	Jerase.	Loro.....	Mista.
Bañese.....	Cuide.	Canto.....	Garí.
Grillo.....	Sisi.	Oro.....	Ne.
Cucaracha.....	Quembersoa.	Carne.....	Quiuru.
Pequeño.....	Chichaqué.	Escarabajo.....	Ancomía.
Manco.....	Jua cade.	Cangrejo.....	Socae.
Totuma.....	Sau.	Gusano producido por la hoja.....	Qui.
Derecho.....	Jipa.	Va a llover.....	Bañá uría.
Todo.....	Joma.	No puedo.....	Puaves.
Cierto.....	Cua.	Siéntese aquí.....	Nama jobose.
Verdad.....	Mae.	No me siento, me voy.....	Jed a jobo oima-rauchay.
Harina.....	Poo.	No se vaya usted.....	Tavea bichira.
Hediondo.....	Miqui.	Quédese aquí.....	Namo fanandas.
Huele bueno.....	Chirúa.	Aquí duerme.....	Nema caimbode.
Frío.....	Chicurasá.	¿Dónde me acuestan?.....	Samaconade.
Bastón.....	Duma.	Allí encima.....	Chaguaturre.
Nigua.....	Chimburú.	Chachafruto.....	Sasanima.
Ptojo.....	Tun.	Aguacate.....	Veó.
Cabello.....	Buda.	Puerta.....	Poraa.
Bigote ahumado.....	Ira pampuisse.	Piedra.....	Moo.
Bobo.....	Surena.	Présteme.....	Acada.
Espejo.....	Espiú.	Tenga.....	Ya.
Roto.....	Tojode.	Reciba.....	Etause.
Manchado.....	Seseda.	Pellizco.....	Burata.
Negro.....	Chipsaima.	Murió uno.....	Binbachia do-llas.
Blanco.....	Chitorró.	Quién murió.....	Caare bichache.
Azul.....	Chifara.	Un indio.....	Emberé bins.
Viejo.....	Sore.	Frente calzada.	Taburú sue.
Nuevo.....	Chividi.	Sangre.....	Oa.
Sucio.....	Jayu.	Pigado.....	Tani.
Basura.....	Nejar.	Váyase de aquí.	Jirabotose má-jara.
Tierra.....	Eoró.		
Cielo.....	Eraré.		
Su nombre.....	Bichitrum.		
Mí nombre.....	Mun trum.		
Quien.....	Cay.		
Oiga.....	Unise.		
No oigo.....	Univea.		
Plátano.....	Patá.		

ORACION A LA VIRGEN

¡Oh muera múrede! ¡Oh tana múrede mua! muy ofrecey fomá abua de barra muchi quinia atuvú mua ofrecey namae evachí, Mua dau, mu curchuvea mu quirame mu corazona a vaude vedea jumaida, muu... ya, ya

que nivea una vichide oh tana vía vugaaidase cariva-
se sacabu y chavajama vu. Agadaisse.

TRADUCCIÓN LIBRE

¡Oh Señora mía! ¡Oh madre mía! Yo me ofrezco
del todo a Vos, y en prueba de mi filial afecto os ofrezco
en este día mis ojos, mis oídos, mi lengua, mi corazón,
en una palabra, todo mi sér, ya que soy toda vuestra.
¡Oh madre de bondad! Guardadme y defendedme como
cosa y posesión vuestra. Amén.

